

52931

87-0102

REPUBLIQUE DU BENIN

CENTRE NATIONAL DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

(CE NA LA)

ALPHABET DES LANGUES NATIONALES

2^{ème} EDITION

JUIN 1990

Édité et réalisé grâce à une subvention du Centre de Recherches

pour le Développement International

OTTAWA, CANADA

ARCHIV
52931

REPUBLIQUE DU BENIN

CENTRE NATIONAL DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE
(CE NA LA)

ALPHABET DES LANGUES NATIONALES

2^{ème} EDITION

JUIN 1990

**Etude réalisée grâce à une subvention du Centre de Recherches
pour le Développement International
OTTAWA, CANADA**

INTRODUCTION

Suite au Séminaire des 21, 22 et 23 Août 1975 sur l'Harmonisation et la Normalisation des Alphabets des langues de la Sous-région, Séminaire qui a regroupé : le Togo, le Ghana, le Niger, la Haute-Volta, le Nigéria et la République Populaire du Bénin, le Gouvernement, par Décret numéro 75-272 en date du 24 Octobre 1975, a rendu officiel et obligatoire l'alphabet national pour l'écriture de toutes les langues béninoises.

En application de ce décret, le Centre National de Linguistique Appliquée (CE.NA.LA.) (ex Commission Nationale de Linguistique) avait en son temps publié une plaquette présentant cet alphabet.

Après plus de dix ans d'utilisation, il est apparu nécessaire de la reviser sur la base des besoins exprimés par les utilisateurs et sur la base également de certains travaux réalisés sur le plan de la recherche linguistique.

Le présent document remplace donc le précédent 'Alphabet des Langues Nationales'.

Toutefois, l'alphabet présenté dans cette nouvelle plaquette doit toujours être considéré comme à stock ouvert, susceptible donc de modification lorsque de nouvelles recherches sur les langues béninoises l'exigeront.

Par ailleurs, toutes les langues parlées en République Populaire du Bénin peuvent, à l'étape actuelle de l'avancement de nos travaux, y puiser les éléments nécessaires à leur transcription.

Les langues présentées dans ce document n'ont pas été choisies arbitrairement. Mais sont représentatives des groupes de langues qui existent chez nous.

Cette plaquette qui se veut facile et maniable permettra d'aborder l'écriture de toutes les autres langues béninoises.

/(-)LPHABET DES LANGUES NATIONALES DE LA REPUBLIQUE
DU BENIN

(Adopté par Décret Numéro 75-272 du 24 Octobre 1975)

CONSONNES

Minuscules :

p	f	t	s	ts	kp	c (t)	k	x
b	v	d	z		gb	j (d3)	g	h
	f	d				sh	ɣ	
	u					3		
w		l				y		
		r						
m		n				ny	ŋ	
							ŋm	

Majuscules :

P	F	T	S	TS	KP	C (T)	K	X
B	V	D	Z		GB	J (D3)	G	H
	F	Ð				SH		
						3		

W	L	Y	
	R		
M	N	NY	ŋ
			ŋm

VOYELLES

Minuscules :

i	ə	e	ɛ	u	o	ɔ	ɑ
---	---	---	---	---	---	---	---

Majuscules :

I	ɛ	E	ɛ	U	O	ɔ	A
---	---	---	---	---	---	---	---

TONS PONCTUELS

Bas ˘

Moyen ¯

Haut ´

ALPHABET AJA

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	ātă	Cuisse
ɔ	ɔ	àbōtā	Epaule
ɛ	ɛ	fàké	Spatule
E	e	ētē	Igname
O	o	àdò	Foyer
I	i	àcí	Arbre
U	u	èjǔ	Monticule

b)- Les Voyelles Nasales

AN	an	ètăn	Mare
ON	on	vɔnvǝn	Peur
		èhòn	Porte
EN	en	ōfèn	Ongle

IN	in	ālīn	Houe
UN	un	èhùn	Sang

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	āfò	Pied
C	c	cikpú	Bille de bois
D	d	dēmī	Huile de palme
Ð	d	ēdù	Poudre à canon
F	f	āfōgōdí	Chaussette
G	g	gàcī	Cuillère
ɣ	ɣ	ēɣī	Araignée
H	h	hàhàmè	En l'air
X	x	xōdū	Ventre
J	j	jìkòtú	Poumon
ʒ	ʒ	āʒīn	Arachide
K	k	kùtú	Le manioc
L	l	lōn lōn	Amour
M	m	Mawu	Dieu

N	n	nake	Bois de chauffage
Ŋ	ŋ	ŋonci	Nez
S	s	eso	Cheval
T	t	eto'	Oreille
V	v	vlavo	Par hasard
W	w	wameno	Pauvre
Y	y	aya	Misère
Z	z	zonlin	Marche
P	p	panploci	Roseau
R	r	droamu	Qui vous donne envie

b)- Les Digraphes

GB	gb	agbe	Vie
KP	kp	kpome	Dos
SH	sh	shika	Or
NY	ny	nyawo	Vérité

ALPHABET FON

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	áwà	Bras
E	e	gbētó	Chasseur
ɛ	ɛ	gbētó	Personne
I	i	àlì	Chemin
O	o	tò	Pays
ɔ	ɔ	tó	Père
U	u	àxósú	Chef

b)- Les Voyelles Nasales

IN	in	àtín	Arbre
EN	en	kénkún	Goyave
ON	on	hòn	Porte
UN	un	wun	Epine

AN	an	àsán	Castagnette
----	----	------	-------------

II - LES CONSONNES

a) - Les Consonnes Simples

B	b	blě	Aiguille
C	c	còcò	Huile de palmiste
D	d	détín	Palmier
Đ	đ	qđ	Filet
F	f	fófì	Allumette
G	g	góta	Gourde
H	h	hàn	Chant
X	x	xāsù	Panier
J	j	jǒ	Pou
K	k	kěké	Bicyclette
L	l	līfín	Farine
M	m	mēxó	Personne âgée
N	n	nākí	Bois de chauffage
P	p	pínpān	Autorail

R	r	mětrù	Mètre
S	s	só	Cheval
T	t	tàn	Etang
V	v	vì	Kola
W	w	wīwī	Noir
Y	y	yè	Esprit
Z	z	zàn	Natte

b)- Les Digraphes

GB	gb	gbǎ	Caprin
NY	ny	nyĩbú	Boeuf
KP	kp	kpá	Palissade

ALPHABET WACI ET GEN

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	àlà	Raphia
ɔ	o	àlò	Main
ɛ	e	èbè	Harmattan
E	e	èbè	Paille
I	i	àsì	Marché
U	u	ètú	Fusil

b)- Les Voyelles Nasales

AN	an	èlàn	Viande
ON	on	àlòn	Sommeil
EN	en	sènsěn	Religion
IN	in	àzĩn	Arachide
UN	un	àvũn	Chien

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	èbǒ	Gris-gris
C	c	cíci	Lunette
D	d	àdoglòò	Lézard
Ð	d	èdò	Filet
F	f	èfú	Grossesse
F	f	èfè	Fête
G	g	ago	Rejouissance
I	γ	αηαγε	Pic-boeuf
H	h	àhà	Boisson
X	x	èxá	Balai
J	j	èjè	Sel
K	k	èkò	Cou
L	l	èló	Caiman
M	m	àmá	nudité
N	n	àná	Pont
Ŋ	ŋ	ànò	Peinture

S	s	èsó	Cheval
T	t	ètô	Mortier
V	v	àvà	Grenier
U	u	ava	Guerre
W	w	èwi	Canif
Y	y	yòdǒ	Tombeau
Z	z	àzàn	Rameau
P	p	àpá	Cri

b)- Les Digraphes

GB	gb	àgbǒ	Portail
KP	kp	èkpá	Haie
NY	ny	nyónù	Femme

ALPHABET XWELA

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	āyá	Peigne
E	e	ēxè	Oiseau
I	i	īló	Crocodile
O	o	ōtó	Oreille
É	é	yēté	Piment
Ó	ó	tòdò	Puits
U	u	wūtū	Corps

b)- Les Voyelles Nasales

AN	an	kānīó	Quarante
IN	ēn	ētín	Arbre
EN	en	īzēn	Jarre
ON	on	īhòn	Porte
UN	un	ōfún	Peil

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	bádé	Bambou
D	d	dòvĩ	Intestin
F	f	fénjé	Poumon
G	g	gèká	Gourde
H	h	hūnhūn	Poussière
Q	q	máǵgè	Mangue
C	c	cíewǎ	Peur
J	j	jǒkún	Pluie
K	k	klēmè	Aube, matin
L	l	lĩsà	Albines
M	m	àmĩ	Huile
N	n	náké	Bois de chauffage
P	p	pépé	A l'heure
R	r	èjrǒ	Volonté
S	s	sēzò	Soleil
T	t	tākún	Tête

b) - Les Digraphes

GB	gb	gbédé	Forgeron
KP	kp	ikpò	Panthère
NY	ny	nyasi	Fille

W	w	wutù	Corps
Y	y	gyá	Péigne
Z	z	zòfin	Cendre
X	x	xíxi	Folio
D	d	adí	Savon
V	v	vive	Bile

ALPHABET YŌRÙBÁ

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	bàbá	Père
E	e	àdé	Couronne
I	i	īshū	Igname
O	o	ōlówó	Riche
Ɛ	ɛ	òsè	Dimanche
Ɔ	ɔ	ōbā	Roi
U	u	sùúrù	Patience

b)- Les Voyelles Nasales

AN	an	òmíràn	Un autre
IN	in	ōrīn	Chanson
EN	en	yen	Ce
ON	on	ōgbón	Intelligence

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	ḡbè	Sauce
D	d	èdè	Langue
F	f	fìtílà	Lampe
G	g	ĠgĠ	Arbre
H	h	ḡhùn	Voix
J	j	ḡjà	Marché
K	k	òkè	Montagne
L	l	ìlú	Ville
M	m	ḡmĠ	Eau
N	n	Ġnù	Ventre
P	p	pípān	Autorail
R	r	àré	Ami
S	s	ēsè	Pied
W	w	ḡwé	Feuille
Y	y	ìyá	Mère

b)- Les Digraphes

GB	gb	ā́rúgbó	Vieillard
		àgbàdō	Mais
KP	kp	ā́kpá	Bras
		òshùkpá	Lune
SH	sh	ōshó	Sorcier
		ōshē	Savon

ALPHABET ÌDÀÁSHÀ

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	ājá	Chien
E	e	ējò	Serpent
I	i	ēbī	Faim
O	o	ōkō	Champ
Ɛ	ɛ	ējā	Poisson
Ɔ	ɔ	ōkō	Mari
U	u	ōkù	Corde

b)- Les Voyelles Nasales

AN	an	ārán	Impolitesse
IN	in	ìgbìn	Criquet
EN	en	ēkpēn	Sauce

ON	on	òshòn	Lance
UN	un	ĩrũn	Poil

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	bàbà	Sorgho
D	d	ǎdó	Chapeau
F	f	ǎfà	Flèche
G	g	gú	Piler
H	h	òhān	Gorge
J	j	ǎjú	Oeil
K	k	èké	Cou
L	l	ǎlǎ	Meule
M	m	ǎmù	Lézard
N	n	nĩnĩ	Rosée
P	p	pípǎān	Auterail
R	r	ĩrà	Fourmi
S	s	isù	Rat palmiste

T	t	ètó	Fatigue
W	w	wòtítí	Crachin
Y	y	ēyē	Oiseau

b)- Les Digraphes

GB	gb	àgbán	Guêpe
KP	kp	Ìkpò	Place
SH	sh	ṣshē	Savon

ALPHABET WAAMA

I - LES VOYELLES

A	a	táká	Aller
		wáří	Ecrire
E	e	pè	Femme
		pèkí	Vanner
E	e	kpétèé	Sale
		tékìrà	Bénédiction
I	i	bítí	Noircir
		tìlìbí	Arbuste
O	o	tò	Piler
		dò	être mâle
O	o	mókí	Suc
		tò	Donner

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	bètènà	Beignets
		bàsí	Faire
C	c	cókà	Main
		cíísí	Nier
D	d	dáákú	Bois
		dàkà	Mettre
F	f	fààrí	Ramasser les feuilles
		fè	être loin
K	k	kándí	Sauter
		kààrò	Lire
M	m	mókí	Succer
		máákà	Haut fourneau

N	n	náárò nókò	Beau-père Main
P	p	púké páákà	Tenir Pauvre
S	s	sé súúrí	être rempli Enfler
T	t	tààbú tò	Guerre Piler
W	w	wààmà wurò	Langue Waama Chef
Y	y	yùùrè yàrí	Saison de pluie Se marier

b)- Les Digraphes

KP	kp	kpéntò kpí	Père Etre mort
NW	nw	nwééfà nwó	Corde Sentir
NY	ny	nyéémà nyóósũ	Sang Poissons

ALPHABET BAATONU

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	baaba	Père
E	e	geeru	Compte
Ɛ	ɛ	kɛtɛ	Bovin
I	i	bii	Enfant
O	o	soru	Bouillie
Ɔ	ɔ	sɔɔ	Etranger
U	u	sukuru	Conte

b)- Les Voyelles Nasales

Ã	ã	dãru	Arbre
Ẽ	ẽ	wẽsu	Coton
Ĩ	ĩ	kĩru	Amour
Õ	õ	bõɔ	Chien
Ũ	ũ	tũru	Toux

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	baatonu	Bariba
D	d	daaru	Marigot
F	f	furo	Bonnet
K	k	kaaru	Calebasse
M	m	mero	Mère
N	n	naasu	Pieds
P	p	purukaru	Hyène
T	t	tako	Grand boubou
L	l	dala	5 Francs
S	s	sokuru	Ignome pilée
G	g	gobigii	Riche
R	r	bururu	Matin
W	w	wu	Village
Y	y	yaburu	Marché

b)- Les Digraphes

GB	gb	gbenu	Champ
KP	kp	kpaaru	Village natal

NOTA BENE : c - j - h - q - v - x - z, n'existent
pas en 'Baatnum', excepté peut-être
'h' dans certains mots empruntés.

EXEMPLES :

Wahala : Ennui - Difficultés - Douleur.

ALPHABET BOKO

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	a	Igname
E	e	e	Recevoir
Ɛ	ɛ	ɛ	Trou
I	i	i	Eau
O	o	o	Igname pilée
ɔ	ɔ	ɔ	Main
U	u	vu	Réveiller

b)- Les Voyelles Nasales

Ã	ã	bã	Oiseau
Ɛ̃	ẽ	sẽ	Herbe
ĩ	ĩ	sĩ	Arachide
õ	õ	sõ	Coeur
ũ	ũ	kũ	Attraper

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	ba	Corde
D	d	do	Sauce
F	f	fɛlɛ	Lever
G	g	ga	Mourir
K	k	ko	Poule
L	l	la	Feuille
M	m	mɪ	Tête
N	n	nɛ	Enfant
P	p	pɛ	Natte
S	s	sa	Arc
T	t	tɛ	Feu
V	v	vu	Réveiller
W	w	wɛ	Oeil

Y	y	ya	Chasser
Z	z	ze	Route

b)- Les Digraphes

GB	gb	gba	Jambe
KP	kp	kpo	Poisson

ALPHABET YOM

I - LES VOYELLES

A	a	sasə	Maisons
E	e	besera	Fille
ɛ	ɛ	tele	Examen
ɔ	ə	bəsə	Enfants
U	u	kur	Fer
u	u	bau	Affaire
O	o	tokoi	Grands boubous
o	o	nor	Sauce gluante
I	i	kekei	Charettes

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

P	p	petə	Courage
T	t	tokos	Boubous
C	c	cərxu	Lune

K	k	kəkə	Buvette
B	b	baka	Main
D	d	daara	Acheteur
J	j	jete	Siège
G	g	gagangu	Tambour
F	f	fum	Fleur
S	s	sɛɛra	Bambous
H	h	hoya	Exclamation
V	v	vom	Vie
Z	z	zowər	Mil
Q	q	kuxu	Rat
M	m	mɛr	Nez
N	n	nɛrɔ	Homme
Ŋ	ŋ	nunɔ	Images
W	w	wesə	Argent
L	l	larxa	Hache
Y	y	yeember	Hippopotame

b)- Les Digraphes

KP	kp	kparun	Jambe
GB	gb	gbin	Elevage
QM	qm	qmerxa	Etoile
NY	ny	nyinyise	Oiseaux

ALPHABET DENDI

I - LES VOYELLES

a)- Les Voyelles Orales

A	a	tárikà	Pauvre
E	e	gbéí	Travail
ɛ	ɛ	bèré	Tourner
I	i	fítílà	Lampe
O	o	kô	Enfant
ɔ	ɔ	bòró	Homme

II - LES CONSONNES

a)- Les Consonnes Simples

B	b	bòró	Homme
C	c	címí	Vérité
D	d	dùndú	Igname
F	f	fítílà	Allumette

F	f	fítíla	Allumette
G	g	gǒrò	Kola
H	h	hárí	Eau
J	j	jèrō	Charge
K	k	kòòsú	Feuille
L	l	lèkòtórò	Hopital
M	m	mòjìnè	Visage
N	n	nòrú	Argent
O	o	bòngò	Tête
P	p	pààpà	Éventail
R	r	nòrú	Argent
S	s	súbà	Demain
T	t	tòòsì	Urine
W	w	wèìbòrò	Femme
Y	y	yéésì	L'an prochain
Z	z	záàrì	Jour

b)- Les Digraphes

GB	gb	gbéí	Travail
KP	kp	kpáára	Ville
NY	ny	nyà	Mère
ŊM	ŋm	ŋmărí	Nourriture

ALPHABET FULFULDE

I - LES VOYELLES

a) - LES VOYELLES ORALES

A	a	paa a	Crapaud
E	e	geese	Usages
I	i	yiite	Feu
O	o	boccon	Cravache
U	u	wuro	Maison

II - LES CONSONNES

a) - Les Consonnes Simples

B	b	baaba	Père
		aawe	Dos
C	c	ceede	Argent
D	d	damugan	Porte

		i i	Deux
F	f	fuuraanu	Flûte
H	h	haaranne	Appetit
J	j	jarbeeji	Tentations
K	k	kiita	Jugement
L	l	laamu	Roi
M	m	majjere	Perdition
N	n	nebban	Huile
O	o	qaabaare	Niaiserie
P	p	pade	Chaussure
R	r	remugo	Sarcier
S	s	siwtaare	Repos
T	t	tuutugo	Vomir
W	w	waare	Barbe
Y	y	yaare	Scorpion
		yamugo	Demander

b)- Les Digraphes

NY	ny	nyiiri	Pâte
----	----	--------	------

REMARQUES

En guise de conclusion, quelques remarques restent à faire :

a)- Il a été admis que la nasalisation devra se réaliser selon le groupe linguistique auquel l'on aura affaire.

S'agissant des langues du groupe 'KWA', à savoir les langues parlées qui sont dans la région méridionale de notre pays, la nasalisation sera symbolisée par un ' n ' postposé à la voyelle.

Pour les autres groupes, la nasalisation sera indiquée par un tilde /~ / suscrit.

Par ailleurs, en ce qui concerne la représentation des articulations modifiées, chaque langue devra les représenter par un digraphe.

Elles peuvent aussi être représentées par un symbole unique modifié par un signe diacritique choisi dans l'alphabet officiel.

Telles sont les précisions qu'il a été nécessaire d'apporter afin de faciliter la compréhension de ce document que nous voulons utile et fonctionnel./-